

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу

СИЛАБУС

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ /
PRACTICAL COURSE OF TRANSLATION FROM THE GERMAN LANGUAGE

Інформація про викладача	
Викладач	Осаульчик Ольга
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21
E-mail:	o.osaulchyk@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	
Інформація про дисципліну	
Статус компонента	Вибірковий
Освітній ступінь	Бакалавр
Навчальний рік	2024-2025
Анотація курсу	<p>Курс «Практика перекладу з німецької мови» орієнтована на здобувачів вищої освіти, які прагнуть вдосконалити навички та вміння перекладу з німецької мови на українську різнопланових текстів у письмовій та усній формах. В межах вивчення курсу передбачено поглиблення фонових знань щодо лексичних особливостей перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, слова-запозичення, аббревіатури, композити, сленг, фразеологізми, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, синонімія, омонімія, багатозначність лексичних одиниць тощо), щодо граматичних особливостей перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, інфінітивні конструкції, дієприкметники I та II тощо), а також синтаксичних особливостей перекладу (складнопідрядні та складносурядні речення тощо). В ході вивчення курсу «Практика перекладу з німецької мови» здобувач має змогу комплексно застосувати набуті знання та вміння на практиці, під час перекладу спеціально підібраних різнопланових текстів, що охоплюють широкий діапазон за тематикою та змістом. Достатній рівень сформованості перекладацького потенціалу дає змогу вирішувати складніші завдання професійного характеру, орієнтовані на вільне оперування двома мовами (рідною та іноземною) з урахуванням їхніх спільних та відмінних рис, поширених діалектів, особливостей менталітету. Освітній компонент «Практика перекладу з німецької мови» має на меті розширити активний лексичний словник здобувача у сфері перекладознавства задля ефективного спілкування в полікультурному навчальному та професійному середовищах, що</p>

	стане запорукою ефективної конкурентоспроможності випускників Вінницького торговельно-економічного інституту ДТЕУ.
Мова викладання	Українська мова/ Німецька мова
Результати навчання	вдосконалити та впорядкувати фонові лексичні та граматичні знання з німецької мови та знаходити відповідність в лексичній та граматичній системах рідною мовою; використовувати на практиці набуті знання у безпосередній комунікативній взаємодії у середовищі спілкування німецькою мовою, у мережі сучасних інформаційних технологій; інтерпретувати представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (фахівців інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них; диференціювати лінгвістичний матеріал, характерний для рідної та іноземної мови з подальшим його використання його в усному і писемному мовленні; розпізнавати у процесі спілкування мовленнєві реалії (зразки), особливі правила мовленнєвої поведінки, характерні для іншомовної культури, й ефективно інтерпретувати їх рідною мовою.

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю	Бальна оцінка
	Усього годин/ кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття	самостійна робота студентів		
Тема 1. Лексичні особливості перекладу.	49	12	12	25		30
1. Мистецтво перекладу і його роль у світовій культурі.	4	2		2		
2. Розвиток перекладознавства в німецькомовному просторі.	4		2	2	В, УД, Д	5
3. Лексичні особливості в перекладі термінів.	4	2		2		
4. Переклад філологічних термінів з німецької мови.	4		2	2	КТ, Т, РМГ, П	5
5. Полісемія і омонімія у перекладознавстві.	4	2		2		
6. Антоніми у німецькій мові.	4		2	2	ПР, В, УД	5
7. Проблеми перекладу метафор з німецької мови.	4	2		2		
8. Варіації перекладу ідіоматичних виразів з німецької на українську мову .	4		2	2	Д, ПЗ, В	5
9. Неологізми та архаїзми у перекладі з німецької мови.	4	2		2		
10. Сленг у перекладі з німецької мови.	4		2	2	Д, УД, В	5
11. Переклад багатозначних слів	4	2		2		

у німецькій мові.						
12. Німецькомовні аббревіатури у перекладі.	5		2	3	ПЗ, В, Д	5
Тема 2. Граматичні особливості перекладу.	40	10	10	20		25
13. Переклад часових форм дієслова з німецької на українську.	4	2		2		
14. Узгодження часових форм у двосторонньому перекладі.	4		2	2	ПЗ, Т, РМГ, В	5
15. Наказовий спосіб у перекладі на німецьку мову.	4	2		2		
16. Співвідношення пасивного стану з активним в перекладі.	4		2	2	П, УД, В	5
17. Варіативність перекладу інфінітиву в німецькій мові.	4	2		2		
18. Переклад інфінітивних конструкцій.	4		2	2	УД, В, К	5
19. Складний номінативний присудок у перекладі.	4	2		2		
20. Складний дієслівний присудок у перекладі.	4		2	2	П, ПЗ, Т	5
21. Переклад дієприкметникових зворотів.	4	2		2		
22. Переклад дієприслівникових зворотів.	4		2	2	ПЗ, В, Д	5
Тема 3. Синтаксичні особливості перекладу.	20	4	4	12		10
23. Правила побудови речення німецькою мовою при перекладі.	5	2		3		
24. Складнопідрядні речення у перекладі на німецьку мову.	5		2	3	ПР, В, УД	5
25. Складносурядні речення у перекладі на німецьку мову.	5	2		3		
26. Система пунктуації при перекладі.	5		2	3	УД, В, ТД, РМГ	5
Тема 4. Особливості перекладу різнопланових текстів.	44	8	8	28		20
27. Переклад текстів на побутову тематику.	5	2		3		
28. Переклад філологічних текстів.	6		2	4	ПЗ, УД, В	5
29. Переклад текстів на військову тематику.	5	2		3		
30. Переклад політичних текстів.	6		2	4		5
31. Переклад економічних текстів.	5	2		3		
32. Переклад юридичних текстів.	6		2	4	Д, УД, Т	5
33. Переклад у діловому листуванні.	5	2		3		

§4. Переклад рекламних текстів.	6		2	4	РМГ, В, УД,Т	5
	27			27	ІЗ	15
Разом	180/6	34	34	112		100

Підсумковий контроль - екзамен

**Поточний контроль/
критерії оцінювання**

Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:

В – відповідь на практичних – 1 бал.
 УД – участь у дискусії – 2 бали.
 КТ – комп'ютерне тестування – 1 бал.
 Т – тестування – 1 бал.
 К – кейс-стаді – 2 бали.
 РМГ – робота в малих групах – 1 бал.
 Д – доповідь – 2 бали.
 П – презентація – 2 бали.
 ПР – проєкт – 2 бали.
 УО – усне опитування – 2 бали.
 ПЗ – письмові завдання – 2 бали.
 ТД – термінологічний диктант – 1 бал.
 ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів:
 1). Складання порівняльної таблиці про лексичні особливості перекладу на німецьку мову – 5 балів.
 2). Письмовий переклад 50 фразеологізмів на німецьку мову (робота з німецько-українським фразеологічним словником) – 5 балів.
 3). Переклад ускладненого автентичного тексту з української на німецьку мову – 5 балів.
Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.

Основні літературні та інформаційні джерела

1. Галицька О. Практика виробнича перекладацька: метод. рек. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк: City Druk, 2022. 72 с.
2. Драб Н. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга, 2018. 240 с.
3. Кучер З., Орлова М., Ліпісівський М. 2. Галузевий переклад (Німецька мова): навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2018. 144с.
4. Лисенко Г., Баклан І., Чепурна З. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». 2019. 204 с.
5. Тупиця О., Граматичні проблеми перекладу з німецької мови: підручник. Видавництво: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2023. 118с.

Політика освітнього компонента

Організація навчання

Вивчення курсу «Практика перекладу з німецької мови» передбачає аудиторну та позааудиторну навчально-пізнавальну діяльність здобувачів вищої освіти. Аудиторна навчально-пізнавальна діяльність здійснюється на практичних заняттях, консультаціях з

	<p>викладачем, науково-практичних конференціях, круглих столах та олімпіадах у ВТЕІ ДТЕУ, впродовж складання підсумкового контролю. Позааудиторна навчально-пізнавальна діяльність не регламентується навчальним розкладом, планується, організовується та здійснюється самим здобувачем вищої освіти (також під керівництвом викладача), зокрема передбачає науково-дослідну роботу (підготовку доповідей, презентацій, написання статей, тез), участь у всеукраїнських та міжнародних науково-практичних заходах.</p> <p>Здобувачі вищої освіти зобов'язані вчасно приходити на лекційні та практичні заняття. Викладач може не допустити здобувача до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.</p> <p>У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, здобувач може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена.</p>
Відпрацювання пропусків занять	<p>Відпрацювання пропущених занять (з/без поважної причини) відбувається у передбаченій викладачем час для консультацій. Відпрацювання пропущених занять впродовж поточного практичного заняття чи після завершення академічної години з курсу не дозволяється. Пропущенні заняття мають бути відпрацьовані напередодні останнього практичного заняття з курсу. У випадку невчасного відпрацювання пропусків викладач має право не допустити здобувача до підсумкового контролю (екзамену).</p>
Допуск до підсумкового контролю	<p>Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів.</p> <p>Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компоненту для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компоненту, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p>
Академічна доброчесність	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою. (http://www.vtei.com.ua/doc/2019/ud/pol/pol_akad_dobr.pdf)</p> <p>Здобувачі вищої освіти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); проходження процедур контролю знань підставними особами; списування; повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> оголошення попередження; повторне проходження оцінювання (іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;

	<p>позбавлення академічної стипендії; ввідратування з інституту. Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p>
Інші складові політики освітнього компонента	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здобувач зобов'язаний: добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю з курсу; приймати активну участь на практичних заняттях; бути толерантним у спілкуванні з викладачем та одногрупниками, зокрема впродовж обговорення дискусійних питань на практичних заняттях. 2. Здобувачам заборонено користування мобільним телефоном, планшетами чи іншими інформаційно-комунікативними технологіями впродовж опитування та виконання контрольних письмових завдань. 3. У випадку порушення норм академічної доброчесності впродовж виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, здобувач отримує «0» балів. 4. Здобувачі вищої освіти повинні неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 01 від 22.01.2024.

Науково-педагогічний працівник



Ольга ОСАУЛЬЧИК

Завідувач кафедри



Наталія ІВАНИЦЬКА